

BREAST SCREENING

UKRAINIAN

The Facts

Обстеження молочних залоз УКРАЇНСЬКОЮ

Факти

В чому полягає обстеження молочних залоз ?

- Обстеження молочних залоз (маммографія) – це рентгенівський знімок молочних залоз.
- Обстеження молочних залоз може виявити рак грудей на його ранній стадії, коли він ще занадто маленький, аби ви, чи ваш лікар могли його побачити або відчутти.
- Маммографія триває лише кілька хвилин і передбачає малу дозу опромінення, а отже ризик для вашого здоров'я є дуже незначний.
- Увесь ваш візит до відділення з обстеження молочних залоз займе приблизно півгодини.

Навіщо мені потрібна маммограма ?

Одна з кожних дев'яти жінок на певному етапі життя хворітиме на рак молочної залози. Ця хвороба частіше зустрічається у жінок, яким більше 50-ти років. Обстеження молочних залоз може допомогти виявити незначні зміни в залозах ще до того, як з'являться будь-які інші ознаки, або симптоми. Якщо зміни буде виявлено на ранній стадії, то шанс на успішне одужання є значно більшим.

Чи всім жінкам потрібно робити маммограму ?

Ми запрошуємо всіх жінок віком від 50 до 70 років на обстеження грудей кожні три роки.

Ризик раку молочних залоз більшає з віком жінки. А отже, хоча жінок віком старших, ніж 70 років автоматично не запрошують на обстеження грудей, вам усе одно радять робити цю процедуру кожні три роки. Ви можете призначити консультацію, сконтактувавши зі своїм місцевим відділенням маммографії.

Якого б віку ви не були, якщо вас непокоять будь-які проблеми, пов'язані з молочними залозами, будь ласка, зв'яжіться зі своїм лікарем, який в разі потреби може направити вас до спеціаліста із цих питань.

Що таке програма Національної системи охорони здоров'я з обстеження молочних залоз ?

Програма забезпечує обставини, за яких усіх жінок віком від 50 до 70 років

Cancer Screening Programmes

запрошують на рентген грудей. Ми отримуємо ваше ім'я з даних ваших місцевих властей з охорони здоров'я. Ці дані складаються на основі списку вашого лікаря, а отже дуже важливо, аби ваш лікар завжди мав ваше правильне ім'я та адресу.

У більшості частин країни ми запрошуємо лікарські відділення для проведення маммографії по черзі, а тому ви не обов'язково отримаєте запрошення саме в той рік, коли вам виповнюється 50. Якщо ви зареєстровані у лікаря, ми запросимо вас на маммограму до вашого 53-го дня народження.

Куди мені потрібно з'явитися для обстеження молочних залоз ?

Центр з обстеження грудей може бути розташований у лікарні або клініці, чи в пересувному відділенні. Будь ласка, не користуйтеся тальковим, порошковим або розбризкувальним дезодорантом у день, коли вам робитимуть рентген, позаяк це може позначитися на маммограмі.

Що саме відбувається під час обстеження молочних залоз ?

По прибутті, будь ласка, запитайте про все, що вас цікавить стосовно обстеження молочних залоз.

Коли ви роздягнетесь, будете готові і почуватиметесь зручно, спеціаліст-жінка з нашого відділення пояснить вам, як відбувається маммографія, і поставить вам кілька запитань. Вона помістить ваші молочні залози, кожную по черзі, між двома спеціальними пластинами і зробить рентген.

Маммографія займе кілька хвилин, і ваші груди будуть затиснуті між двома пластинами лише по кілька секунд кожна. Свідчень того, що процедура може зашкодити вашим залозам, немає.

Чи потрібно мені буде роздягатися ?

Так, вас попросять повністю роздягнутися до пояса, а тому добре було б одягтися не в плаття, а в брюки чи спідницю із блузою.

Чи це не боляче ?

Деякі жінки відчувають під час маммографії певний дискомфорт, а дехто скаржиться на біль, адже груди мають міцно триматися у певній позиції і бути стиснутими для проведення рентгену. Якщо ви відчуєте біль, то, як правило, він минає, щойно закінчиться маммографія, хоча невелика кількість жінок відчуває його ще короткий період часу і після процедури.

Де я отримаю результати ?

Коли обстеження вам буде зроблено, спеціаліст-жінка з відділення пояснить, як і приблизно коли ви отримаєте результати. Ви маєте

пересвідчитися, що маєте цю інформацію ще до того, як ви залишите відділення.

Що це означає, якщо мене запросять повторно ?

Декого з жінок (приблизно одну з кожних 20-ти, яким зробили обстеження) запрошують прийти ще раз через те, що зображення на знімках вимагають подальших аналізів. Не дивуйтеся, якщо ми вас запросимо повторно, а потім тести виявлять, що причин для хвилювання немає. Більшість жінок не матимуть жодних проблем, і ми запросимо їх на наступне обстеження через три роки в межах систематичної перевірки.

А якщо мені потрібне буде лікування ?

Якщо ми запросимо вас повернутися і вам буде потрібне лікування, за вами доглядатиме наша команда. Вона зробить все потрібне, щоб ви отримали догляд і лікування високої якості на всіх його етапах. Лікування раку молочної залози постійно вдосконалюється і переглядається. В межах цього процесу ми можемо запросити вас взяти участь у випробуваннях, впродовж яких ми порівнюємо наслідки різних курсів лікування. Однак, ви не зобов'язані брати участь у будь-яких дослідженнях, які ми вам пропонуємо.

Наскільки надійною є маммографія ?

Маммографія є найбільш надійним способом виявлення раку молочних залоз на ранній стадії, але, як і інші пов'язані з просвічуванням тести, цей спосіб не є досконалим. Наприклад:

- деякі види раку дуже важко побачити на рентгенівському знімку,
- деякі види раку, навіть якщо вони і мають місце, взагалі не проявляються на знімку,
- людина, яка читає знімок, може пропустити рак (це часом трапляється, незалежно від досвіду рентгенолога)

Чи запобігає маммографія ракові ?

Ні, обстеження грудей лише допомагає виявити рак грудей, якщо він уже утворився. Ви повинні перевіряти себе на будь-які зміни в залозах, позаяк рак грудей може розвинутися у будь-який час. У декого з жінок рак грудей може розвинутися ще до першої маммограми, або між маммограмами.

Існує дуже простий код поведінки з п'яти пунктів стосовно перевірки на зміни в грудях, про який має пам'ятати кожна жінка.

- Знайте, що для вас є нормою.
- Перевіряйте візуально і на дотик свої молочні залози.
- Знайте, на які зміни потрібно звертати увагу (пухлини, біль, виділення із сосків, або будь-що незвичне).
- Негайно повідомте лікареві про будь-які зміни.
- Робіть маммограму кожні три роки, якщо вам за 50.

Cancer Screening Programmes

Для змін у грудях є багато причин. Більшість із них є нешкідливими, але всі вони повинні бути обстежені, адже є невеликий шанс, що це можуть бути перші ознаки раку.

Самостійне обстеження грудей і регулярні маммограми в поєднанні дають найкращий шанс помітити рак молочних залоз на його ранньому етапі.

Що відбувається з моїми рентгенівськими знімками після їхнього прочитання ?

Відділення з перевірки молочних залоз зберігатиме вашу маммограму щонайменше 8 років. Це дає можливість порівняти вашу останню маммограму з попередніми.

Ми постійно переглядаємо дані рентгенів, включно з маммограмами, аби забезпечити вам якісне обслуговування і сприяти підвищенню кваліфікації наших спеціалістів. Це означає, що працівникам в інших відділеннях системи охорони здоров'я потрібно буде ознайомлюватися з вашими даними. Якщо в ході перегляду ваших даних стане зрозуміло, що до вашого випадку потрібно було поставитися інакше, ми зв'яжемося з вами і запропонуємо вам додаткову інформацію з приводу перегляду вашої справи, якщо ви цього захочете.

Щоб отримати докладнішу інформацію про ваші дані, які ми зберігаємо, ви можете задзвонити на пряму лінію Національної системи охорони здоров'я **NHS Direct** за телефоном **0845 46 47**.

Підсумок

Щоб допомогти вам вирішити робити маммограму, чи ні, подаємо нижче головні позитиви і складності, пов'язані з обстеженням грудей для виявлення раку.

- Більшість випадків раку виявляється на ранній стадії, коли є шанс на успішне одужання.
- Приблизно у половині випадків рак, який виявляють шляхом обстеження, є все ще достатньо малими, аби його можна було видалити із залози. Це означає, що всю молочну залозу видалити буде непотрібно.
- Обстеження молочних залоз рятує приблизно 1400 життів у цій країні.
- Обстеження молочних залоз зменшує ризик жінкам, які його роблять, померти від раку грудей.
- Ми запросимо повторно деяких жінок для подальших аналізів, якщо ми не впевнені у їхній маммограмі. Після подальших тестів ми пересвідчуємося, що чимало із цих жінок не мають раку. Якщо вас запрошують повторно, це може бути причиною для занепокоєння.
- Обстеження може не виявити, або пропустити деякі випадки раку.
- Не всі випадки раку молочних залоз, які виявляються шляхом просвічування, можуть бути вилікувані.

Cancer Screening Programmes

- Багато жінок під час маммографії почувають дискомфорт, чи біль, але, як правило, це триває недовго.

Детальніша інформація і підтримка.

Якщо у вас є запитання з приводу цієї послуги, ви можете:

- запитати в лікаря,
- зв'язатися зі своїм місцевим відділенням обстеження молочних залоз,
- відвідати веб-сайт програми з виявлення раку за адресою
- www.cancerscreening.nhs.uk; або
- зайти на веб-сайт NHS Direct за адресою www.nhsdirect.nhs.uk

Видано Міністерством охорони здоров'я за сприяння Програми Національної системи охорони здоров'я з профілактичних програм та за поради і підтримки Програми з дослідження раку в Сполученому Королівстві



© Crown copyright 2006

Видано COI Міністерства охорони здоров'я
Востаннє поновлено 2006р

Текст цього документу може бути використано без офіційного дозволу і безкоштовно для особистого або внутрішнього вжитку.

272856/ „Обстеження молочних залоз” можна також на прохання отримати шрифтом Брайля, в аудіо версії, а також надрукованим великим шрифтом.

Переклади іншими мовами можна знайти на:

www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html

www.cancerscreening.nhs.uk